

(Patois d'Aoste et de ses environs)

LE PERSONADZO:

- Pelagie
- Gertrude
- Rose
- Perpetue
- Pantion

### *Chéna I*

#### **Pelagie, Gertrude et Rose**

**Pelagie** - Teutun, ceilla dedin cetta qeumeuna , son poue praou indèrè ! No s-atre femalle, no fât todzor lavé bouïya a la riva. L'est tan macomodo. Fât todzor ètre bà a botson. Et poue, quan plout, in l'est todzor totte perchàye.

**Gertrude** - I son panco ètà bon a arrendzé un dzen batsé, avoue lo tet dessus. Sareit bin i-sommo a fére cen.

**Rose** - Vâ ! Predza me n'en tsecca pà di cice s-ommo ! I fan jamè ren ! Le s-un, l'an todzor le man in secotse et le s-atre son todzor a treiné lo cu pe le cantine !

**Pelagie** - Teuteun l'an bin deut que lo sentecco l'at baillà ordre de plaché le batsé pe tseut le velladzo.

**Gertrude** - Vâ ! Fé me tsecca pà rie ! I s'occupe pà di s'éve, lo sentecco : i l'at praou a fére a pensé i vin.

**Rose** - L'atro dzor, l'an deut que l'ère më aoutre pe l'ordzo. Son venu de grou Monseur de Veulla pe lo tsertsé : lliù s'est tenu catsà. L'est poue ètà lo secretère a recevoir cice grou Monseur. I fât fran dère que ni sen mà administrà !

**Pelagie** - Et adon cit an i betton de la première comunion ?

**Rose** - Adè ! Monseur l'at bin annonchà parè demendze i sermon !

**Pelagie** - Et voutro garçon, Gertrude, lo betton t'è de la comunion ?

**Gertrude** - Dze sariò pà vo dère ; dze si panco allàye predzé a Monseur.

**Rose** - Ara, betton pi vito. De noutro ten, i bettavon pà devan dose a trèse an.

**Gertrude** - Ebin ! Veide-vo ! L'est pà perquiè o meinà l'est a mé : më maque pe dère, l'est dza bien foura pe son ten. I l'ayet maque do s'an et dayet dzà lo non de totte le vatse di baou. Et ara, i avrde dzà, to solet, trenta tsévre.

**Rose** - Se l'est dzà avanchà parè, i pout pà manqué que Monseur lo betteye ed la première comunion !

**Gertrude** - Et voutro megnot, Pelagie, quinta cliasse fait-ë ?

**Pelagie** - Vouè, l'y at dzà dò s-an que fait la seconda ; et cit an, l'est lo troèjèmo an. I n'at dzà frutà de lèvro et de papè, et ed plume, vo savucho véro n'en fait allé ! Quan arreuve i mètso, l'est todzor tot botsardà d'entso ! Renque de bouète pe bété le lèvro, i n'at dzà deboèlà trei ! Ara, n'en fét n'en fére euna nouva, solida, i menugè, atos de lan d'arolla et de moilletta alentor ; et cetta, fât espéré que lei deureye tanque a la fin de l'ecoula.

**Rose** - Teuteun, l'an que vint, lo passeran poue praou in troéjèma. Lo garçon de Blandine, que l'est di ten di voutro (l'a maque do meis de difference), l'est bin passà in troéjèma !

**Pelagie** - Vouè, ma chère, lliù l'est passà vito in troéjèma, perquì l'est reutso. Leur, porton todzor à la metresa de guèille de beurro, de reblèque et de s-ou frèque di polette. Et l'est pe cen que passe. Mè, nò, no poven n'en porté. Asseu, lo meinà reste todzor in seconda.

**Rose** - Eite lo medecin que passe ara.

**Pelagie** - Qui saret-ë allà vère ?

**Rose** - L'est allà vère Toinette de Blan. L'y at dzà dove semàne que l'est a la coutse.

**Gertrude** - Mè, dete pà cen ; et que l'at-ë ?

**Rose** - Vouè, a force de travaillé s'est indzevràye, et aprè, l'at bété euna posteima. L'at poue un tocan d'ommo que l'at pàgnein choen de llié. L'est restàye do, trei szor belle foura de sentemen. Ara, i comenche bin tsecac a baillè tor. Mè, lo medecin vout la fére allé a l'epetail, pe fére l'operachon.

**Pelagie** - Ah ! Cice medecin son tseut teutun. Leur voulon maque todzor tsapoté ! L'est vito deut : tsapoté, tsapoté ! Mè, un cou que lo cor l'est remendà, l'est pamè tot teutun.

**Gertrude** - Lo bon dzeu preserveye de baggue parè. Mé dz'ameriò ,miou mouère que passé désot le fer di medecin.

**Pelagie** - Et Tonin de la Moula, comen vat-ë ?

**Rose** - Vouè, li an poue fet papè, et l'en meinà a l'epetail, ara, va bin miou ; mè, l'est incòra feiblo, feiblo.

**Pelagie** - Vouè, a l'epetail, l'est pà lo poste pe se racapelé. I tègnon levet et baillon pà a pequé.

**Gertrude** - I fât poue dère ettot que de medecenne n'en baillon incò praou. Mè, son le moueine de l'epetail que pecon,leur, totte medecenne. Il l'est pe cen, que son todzor lé, dzente et frétse come de rouse !

**Pelagie** - Teutun, i devrian pà fére cen, le moueine. Pequé, leur, totte le medecenne, et pà le baillé i malado ! Le medecenne son pe le malado et pà pe le moueine !

## **Chéna II**

### **Rose, Perpetue, Pelagie te Gertrude**

**Rose** - Eite, incò cé Perpetue !

**Perpetue** - Vouè, me fât veni prendre d'éve pe bété su la polenta. Cice s-ommo, se trovon pà tot

preste quan arreuvon, saouton come la poudra.

**Pelagie** - Ebin, pe cen, dz'i bonten mè. Lo min l'est todzor vià a la dzornà ; et i peque yaou travaille.

**Gertrude** - Teutun, i dion bin, que yaou l'est, l'at pa poue tant a pequé !

**Pelagie** - Pe cen, t'a incò prauou reison. Fât maque allé a la dzornà avoue le reutso, pe savei cen que l'est la via. Se son venu reutso, l'est pà pe ren : l'est a force de fére economia si le domestecco. L'an prauou de tser, de beurro et de fromadzo. Mè, tot lo pi bon, lo vardon per leur. I domestecco, i baillon maque de tser amoueriàye que fait lo boueillon tot blan ; et de croé fromadzo vert que fan veni di Piemon ; et poue conseisson tot avouë de grésse o de lar empio ; et pe beiro, baillon dede vin tan petsou, que fait veni fret quan in lo bèit.

**Rose** - Et teutun, incò grace accapé quatse dzornà : ara que l'y at tan d'ouvrè a fére ren.

**Perpetue** - Sàde vo dza lo nové mariadzo ?

**Pelagie** - Va savei qui porret être ? L'est-è de pe damon o de pe desot ?

**Perpetue** - L'est Loui de Sargaillom que prend Felicite de la Repoûta. Son dzà allà bà in Veulla, demars, atseté le baggue epaouse. Et dèyon allé fianché dessando nèt.

**Gertrude** - Mondzeu, quin pouro mariadzo ! L'an pà ren ni l'un ni l'atro ! Cen l'est poue fran marié la fan avouë la sei !

**Rose** - Que volei-vò ? Tsaque impeigne trove son essepon ! Parè, l'an pà poue ren a se reprodzé l'un l'atro.

**Pelagie** - Mè, lo miou que me fait acro, l'est quan in veit allé marié avoué de gran voélo blan !

**Gertrude** - Come la dèrère que s'est mariàye ; que l'ayet euna coronna de roise si la tèta, un bosquet de fleur de lì in man et un gran voélo blan que treinave tanque pe terra. Aprè que n'ayet dzà fèt de totte couleur. Mioù son savate, pi voulon passé pe brave !

**Perpetue** - Eite, quinta l'est-è cella que passe ba lé, avoue le pei copà et lo coteillon quer ?

**Pelagie** - L'est Vittorine di Gran Seurtan.

**Rose** - Son parou poue ren dzente, avouë celle mode que l'an ara.

**Gertrude** - Va ! Predze me n'en tsecca pà. Celle megnotte totte depeutraye pe devan, avoue de croé coteillon quer, i semblon fran le polaille quan peneisson !

**Pelagie** - Dâtrekou, n'ayon pà de mode pouertse come l'an ara. Et pourtan, n'en bin totte trovà a no marié !

**Perpetue** - Sàde-vò que l'an intèrrà, in Veulla, lo meis passà ? Milie di Gonté.

**Rose** - Poura femalla! Li aret pà tan ingravà de mouère ! Son ommo lei n'at prauou fèt vère dedin sa via.

**Gertrude** - Teutun, i fât pà dère : l'ommo s'est bien demountrà. L'at fèt sonné la granta ; et l'at comandà pleine sepeultura. Aprè, l'an fèt bété euna dzenta creu de mabro ; et l'at fèt estampé dessus un dzen complemen.

**Pelagie** - Cice s-ommo son tseut teutun. I fât maque mindzé la seupa avouë leur pe le cognètre.

Aprë que le femalle son morte, lei fan de gran s-onneur ; et quan son in via, lei fan soufrì totta sorta de martire !

### *Chéna III*

#### **Pantion, Pelagie, Getrude, Perpetue et Rose**

**Pantion** - Eite, vo s-atre femalle, v'ètre todzor a tsapletté. Vo lavàde pà maque le patin, vo s-atre ; vo lavàde incò la reputachon a tseut ci de la parotse !

**Les quatre femmes en coeur** - Va caqué ! Que voù teu te mëclié, té, di baggue di femalle !

**Pelagie** - T'i gnenca bon a te motsé.

**Gertrude** - Te gagne mioù a allé no fére tsaoudé un bon litre de vin. Vei te pa que no sen totte blette de tsaat.

**Perpetue** - Basta ! Me fât parti. Sensa cen la souye l'est pà presta quan l'ommo arreuve.

**Rose** - Me fâ parti a mè ettot. Eite, baillon dzà le cou de nouna. Dz'i la fei que le meinà son foura de l'ecoula.

**Pelagie** (à *Gertrude*) - Ebin ! Allen mindzé no dove ettot. No tornen poue lavé aprë dené. Leichen inque le baggue dedin la tsanna : l'y at pà gneun que prend.